

---

## EDICIONES CRÍTICAS

### 1999

*Proverbios griegos. Menandro. Sentencias.* Introducciones, traducción y notas de Rosa M.<sup>a</sup> Mariño y **Fernando García Romero**, 1999.

### 2001

*Refranes y proverbios* de Hernán Núñez (1555). Louis Combet, **Julia Sevilla Muñoz**, Germán Conde Tarrío y Josép Guia. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2001.

### 2002

*Los 494 refranes del Seniloquium.* Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz**. Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2002. Texto introducido en el CORDE (corpus diacrónico del español), de la Real Academia Española (Instituto de Lexicografía), a petición de dicha institución en marzo de 2004.

### 2003

*Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés.* Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz**. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. Texto introducido en el CORDE (corpus diacrónico del español), de la Real Academia Española (Instituto de Lexicografía), a petición de dicha institución en marzo de 2004.

### 2004

*Los 173 refranes que emplea Juan de Valdés en el “Diálogo de la lengua”* (1535) Edición de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz**. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2004.

### 2005

*Refranes famosísimos y provechosos glosados.* (Burgos 1509). Edición de Fermín Reyes Gómez. Introducción y anexo de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y **Julia Sevilla Muñoz**. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2004.

---

## 2009

GARCÍA ROMERO, Fernando: Platón. *La República*, Madrid, Akal, 2009 (en colaboración con R. M.<sup>a</sup> Mariño Sánchez-Elvira y S. Mas Torres). ISBN: 978-84-460-2378-4

## EDICIONES

## 2000

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Eiunsa, 1998=2000, 346 pp. 2<sup>a</sup> edición revisada y ampliada, 2000. 2<sup>a</sup> edición revisada y ampliada en (2000). ISBN 9788484690054.

## 2003

GARCÍA ROMERO, F.; MORENO HERNÁNDEZ, A. (eds.): *Enemistades peligrosas. Encuentros y desencuentros en el Mundo Antiguo*, Madrid 2003. ISBN: 978-84-616-6925-7

GARCÍA NOVO, E.; GARCÍA ROMERO, F.; HERNÁNDEZ MUÑOZ, M.: *J. Lasso de la Vega, Sófocles*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2003.

## 2005

GARCÍA ROMERO, F.; HERNÁNDEZ, B. (eds.): *In corpore sano. El deporte en la Antigüedad y la creación del moderno olimpismo*, Madrid 2005.

TEJA, A.; GARCÍA ROMERO, F.; MARIANO, S.; BOLZ, D. (eds.): *Sport e culture. Atti del IX Congresso Internazionale di Storia dello Sport. I: Età antica*, Calopezzati (Cosenza) 2005.

## 2008

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa/ TEIXEIRA DE FARIA, Sandra (Coordinadoras): *Actas do I Fórum da Língua Portuguesa no Contexto Ibérico*. APLEPES. Asociación de Lengua Portuguesa en España, Madrid, 2008.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eiunsa, 2001=2008. 2<sup>a</sup> edición revisada y ampliada en 2008. ISBN: 978-84-8469-241-6.

**SEVILLA MUÑOZ, Julia** y M.<sup>a</sup> Antonella (eds.) *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid - Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, 2008. ISBN: 978-84-691-7852-2.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, ZURDO RUIZ-AYUCAR, M.<sup>a</sup> Teresa y CRIDA, Carlos (eds.): *La investigación paremiológica española*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008. ISBN: 978-960- 90476-7-8.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, ZURDO RUIZ-AYUCAR, M.<sup>a</sup> Teresa y CRIDA, Carlos (eds.) *Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, 2008. ISBN: 978-960-90476-7-8.

## 2009

**GARCÍA ROMERO: Fernando**; Hernández, B. (eds.), *De Homero a Virgilio: el maravilloso mundo de las lenguas griega y latina*, Madrid 2009. ISBN: 978-84-613-5206-7.

QUITOUT, Michel; **SEVILLA MUÑOZ, Julia**: *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, ISBN : 978-2-296-07946-5.

QUITOUT, Michel; **SEVILLA MUÑOZ, Julia** (éd.): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 2009, 195-211. ISBN 978-2-296-07946-5.

## 2010

BLANCO GARCÍA, P. (ed. lit.), *El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la historia de la traducción y la literatura*. Madrid: IULMyT, 2010, ISBN 978-84-6143-387-2.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.): *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, 2010, 212 págs. ISBN 978-960-99535-4-2.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.): *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, 2010. ISBN: 978-960-99535-4-2.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.) *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, 2010. 212 p. ISBN 978-960-99535-4-2.

**GARGALLO GIL, José Enrique** (con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres): *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona: Barcelona, 2010. ISBN: 978-84-475-3454-8.

## 2011

**GARGALLO GIL, José Enrique** (con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous, Gabriele Iannàccaro y Antonio Torres Torres), *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011. ISBN: 978-88-6274-283-2.

**MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel**; GUMIEL MOLINA, Silvia: Síntesis actual de la gramática del español, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2011. ISBN: 978-99-9242-800-9.

**SEVILLA MUÑOZ, Julia**; FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN, Ana; POVES, Alfredo, *El laboratorio de idiomas y la enseñanza de lenguas*, Madrid, Editorial Complutense, 2011. ISBN: 978-84-9938-093-3.

## 2012

**GARGALLO GIL, J.E.**; BASTARDAS, M.R.; VENY, J.: De geolingüística i etimologia romàniques. Joan Veny, De geolingüística i etimologia romàniques. (España): Publicacions i Edicions UB, 2012. ISBN 978-84-475-3599-6.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa: Biblioteca fraseológica y paremiológica, con tres series: monografías, refraneros clásicos y mínimo paremiológico. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). [http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/).

VENY, J.; **GARGALLO GIL, J.E.**: La lingüística romànica al segle XXI. La lingüística romànica al segle XXI. (España): Institut d'Estudis Catalans, 2012. ISBN 978-84-9965-098-2.

## 2013

**GARCÍA ROMERO, F.**; MORENO HERNÁNDEZ, A. (eds.): *Enemistades peligrosas. Encuentros y desencuentros en el Mundo Antiguo*, Madrid 2013.

**GARCÍA ROMERO, F.**; GONZÁLEZ SERRANO, P.; HERNÁNDEZ MUÑOZ, F. G.; OMATOS SÁENZ, O. (eds.): Την γλώσσα μου έδωσαν Ελληνική. Berlín, 2013.

**GARGALLO GIL, J.E.**; VULETIC, N.(eds.): Mare Loquens. Études d'étymologie et de géolinguistique romanes. Sveučiliste u Zadru [Universidad de Zadar]: Zadar, 2013. ISBN 978-953-331-044-2.

---

## 2014

ARROYO A.; LOMBANA, A.; FERENC, P. (eds.): *Retratos húngaros: Literatura y Cultura*. Madrid: Universidad Complutense, 2014. ISBN 978-84-697-0575-9.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel; CESTERO MANCERA, Ana María (eds.), Anexo monográfico IV *Jornadas de Lengua y Comunicación "Gramática: Enseñanza e Investigación", Lingüística in la Red*, XII, 2014.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (ed.), *Fraseología y Léxico. Un enfoque contrastivo*. Lugo: AXAC, 2014. ISBN: 978-84-92658-32-9.

## 2015

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.). *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. Αθήνα: Τα Καλώς Κείμενα. 318 p., 2015. ISBN 978-618-81907-0-2.

GARCÍA ROMERO, F.; ÁNGEL Y ESPINOS, J.; FLORISTÁN, J.M.; LÓPEZ SALVÁ, M. (eds.): *Υγεία και γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza 2015.

GARGALLO GIL, José Enrique, Número monogràfic de l'Anuari de Filologia. El frondós arbre de la paremiologia. 5, (España): Universitat de Barcelona, 2015.  
<http://revistes.ub.edu/index.php/AFEL/issue/current>. ISBN 2014-1408.

## 2016

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: *Romancero y lírica tradicional*, Madrid, Barcelona, Penguin Random House, Penguin Clásicos, 2016 (pp. 7-240). ISBN: 978-84-9105-140-4

VULETIC, N.; ÁLVAREZ, X; GARGALLO GIL, J.E. (eds.), *Mari romanzi, mari di contatto. Lessico e paremiologia*. Sveučilište u Zadru [Universidad de Zadar]: Zadar, 2016. ISBN 978-953-331-113-5

## 2018

BARBADILLO DE LA FUENTE, M.<sup>a</sup> Teresa: *Gonzalo de Berceo, Milagros de Nuestra Señora*, Madrid. Edhasa-Castalia, Castalia Didáctica, 39: 2018, pp. 5-278. ISBN: 978-84-9740-817-2

ALVARADO TEODORIKA, Tatiana; GRIGORIADU, Theodora; GARCÍA ROMERO, Fernando (eds), *Ecos y resplandores helenos en la literatura hispana. Siglos XVI-XXI*. La Paz-Madrid, 2018. ISBN: 978-84-697-9697-9

GARGALLO, J.E.; ROSEANO, P. (cords.), *Ramón Cerdà, Una vida dedicada a la lingüística*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2018. ISBN: 978-84-9168-098-7.

## 2019

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto y ALESSANDRO, Arianna (eds.). *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlin: Peter Lang, 2019. ISBN: 978-3-631-77800-5.

FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia; SARDELLI, Maria Antonella (eds.): *Estudios Lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*. Bari: Les Flâneurs, 2019, pp. 177. ISBN 978-88-31314-03-9.

## 2020

FUENTES RODRÍGUEZ, C.; A. NOGUEIRA y M. MARTÍ SÁNCHEZ (eds.): *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos (treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés)*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2020.

## PRÓLOGOS A LIBROS

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto. “Prólogo”, en *Por la pureza y por el esplendor de nuestro idioma*. Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Monografías. Centro Virtual Cervantes.  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n1\\_cantera/prologo.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n1_cantera/prologo.htm).

GARCÍA ROMERO, Fernando: “Prefazione”, en *Filostrato: Sull’allenamento*, a cura di Paolo Madella, Heather L. Reid, Emanuele Isidori e Alessandra Fazio, Viterbo 2015, pp. 7-11.

GARCÍA ROMERO, Fernando: “Prefazione”, en *E. Pennone, Terra di atleti, nel 2750, aniversario della fondazione di Siracusa*, Siracusa 2017, 13-15.

GARCÍA ROMERO, Fernando: Prólogo del libro de Carlos A. Crida Álvarez, *El mínimo paremiológico griego, con correspondencias en español*, Madrid 2021.

GARGALLO, J. E.: Pròleg al llibre de Carles Múrcia, *De l'alzina a la palmera. Recull de refranys dels Ayt Etta del sud-est del Marroc amb elements de paremiologia amaziga comparada*, pp. 9 - 12. Barcelona: Llibres de L'Index, 2018. ISBN 1540 5877

GARGALLO, J. E.: Prólogo a Ramón Cerdà, *Una vida dedicada a la lingüística*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2018, pp. 9-11 [ISBN: 978-84-9168-098-7].

GARGALLO, J. E. Presentación del libro de Rossana Sidoti, *Estudio de paremiología comparada siciliano-español. Simbolismo y correspondencia de las paremias con el elemento animal*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2019, 3-4.

GARGALLO, J. E.: Prólogo a Brian Mott, *Nuevas voces de Aragón*. Zaragoza: Edicions Transiberiano. 2020, pp. V-VI [ISBN 978-84-16825-87-5].

JARILLA BRAVO, S.: “Prólogo”, en *Antología de la poesía burlesca italiana*. Madrid: maLuma, s.l., ISBN: 978- 84120847-1-9 , 2019, pp.9-13

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: Pólogo en Elena Dal Maso, *Fraseología y metáforas zoomórficas*.

*Estudio de la equivalencia funcional entre español e italiano*. Mantua (Italia), Universitas Studiorum Editrice (Pliegos hispánicos. Serie Intersecciones n.º 5).

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: Pólogo en M. Dolores Asensio Ferreriro. *Monoanglolingüismo: una realidad necesaria*. Madrid, Asociación Cultural y Científica Iberoamericana.

MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel: Pólogo en Julia Sevilla y M.<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente, *El mínimo paremiológico español*, Centro Virtual del Instituto Cervantes, 2020.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: *Estudios lingüísticos y literarios de las unidades fraseológicas en las obras cervantinas*. Bari (Italia): Les flâneurs, 2019, pp. 11-13.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: prólogo al libro de Germán Conde Tarrío, *Diccionario de refráns*. Vigo: Editorial Castalia, 2001.

SEVILLA MUÑOZ, Julia: prólogo al libro colectivo de Michel Quitout (ed.), *Proverbes et énoncés sentencieux*. Paris: L'Harmattan, 2002, pp. 7-10.

## TRADUCCIONES

BLANCO GARCÍA, Pilar: *Cátaros*. Francia, Timée Éditions, pp. 376, 2009. ISBN: 978-84-937003-4-8. Datos del original: Patrick Weber (2008): *Cathares*. France: Timée Éditions.

BLANCO GARCÍA, Pilar (2010): *Nuevos Diálogos de los muertos* de Fontenelle. Traducción. Humanes de Madrid: Cátedra.

BORDA LAPÉBIE, J.M.: Traducción al francés de los siguientes guiones cinematográficos (BANDAPARTE, S.A.), 1997-2000: “Eso”, Fernando Trueba; “Perdita Durango”, Alex de la Iglesia; “La pistola de mi hermano”, Ray Loriga; “Sus ojos se cerraron”, Jaime Chávarri; “La mirada del otro”, Vicente Aranda; “El Milagro de P. Tinto”, Javier Fesser; “Los lobos de Washington”, Mariano Barroso; “Yerma”, Pilar Távora; “Novios”, Joaquín Oristrell; “Ataque verbal”, Miguel Albadalejo; “Kasbah”, Mariano Barroso; “El arte de morir”, Alvaro Fernández Armero; “Cien maneras de hacer el pollo al chilindrón”, Kepa Sojo; “Ruleta”, Roberto Santiago.

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: Mitsakis, K. “Homero en la Literatura Neohelénica, *Greek Letters* 10 (1996-97) 17-45. (Traducción del griego al español).

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: Mitsakis, K. “Métrica del Dignum Est de Odysseas Elytis” *Greek Letters* 10 (1996-97) 159-195. (Traducción del griego al español).

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto: Pandí-Pavlaki, Efthimía, V. Kritikoú, C. Crida, G. Markópoulos y G. Mikrós, trad. *Cuentos de América Latina*. Atenas, Kódikas, 1997. (Traducción del español al griego).

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2006): Markópoulos, Thanos. *Con papel y pluma...* Atenas: Kaleidoskopio, 2006. (Traducción del griego al español).

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2012): Alexiadis, Minás Al. *Antiproverbios (anti-*

---

*proverbs) en periódicos atenienses*. Erytheia. Revista de Estudios Bizantinos Neogriegos, 33, págs. 299-312. ISSN: 0213-1986.

GARCÍA ROMERO, F.; MARIÑO, R. M.<sup>a</sup>: Proverbios griegos. Menandro: Sentencias, introducciones, traducción y notas, Madrid, Gredos, 1999.

GARCÍA ROMERO, F.: V. Liapís, Μενάνδρου Γνώμαι Μονόστιχοι, introducción, texto griego antiguo, traducción al griego moderno y comentario, Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Griegos e Indoeuropeos) XIII 2003, pp.329-334.

GARCÍA ROMERO, F.; HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.: Demóstenes. Filípicas, introducción y traducción de F. García Romero, Madrid, Dykinson, 2016.

---

GARCÍA ROMERO, F.: *De hombres y dioses*. Antología bilingüe de poesía lírica griega antigua (siglos VII-V a.C.), introducciones, texto, traducción y notas de Fernando García Romero, Madrid, Escolar y Mayo, 2015.

JARILLA BRAVO, S. - G. D'Annunzio. *Triunfo de la muerte*, ed Alfabia, Barcelona, ISBN: 978-84-938909-3-3, 2011.

POSTIGO ALDEAMIL, M.<sup>a</sup> Josefa (2008): *Literaturas del texto al hipermedia*. Traducción del Prólogo. Dolores Romero, Amelia Sanz (eds.) Barcelona: Anthropos Editorial, pp. 25- 30. ISBN: 978-84-7658-888-8.

SARDELLI, Maria Antonella: *A buon intenditore. Vita e interculturalità del proverbio*. Bari: Les Flâneurs. ISBN 978-88-31314-12-1. La traducción recibió una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2017-2019).

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa (2001): traducción del artículo de W. Mieder (Universidad de Vermont, Estados Unidos), «*El mejor indio es un indio muerto*. Sobre la internacionalización de un refrán americano», *Paremia*, 10, págs. 49-55.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.<sup>a</sup> I. Teresa (2002): traducción y localización de las versiones españolas de la bibliografía de H.F. Plett, *Retórica*. Posturas críticas sobre el estado de la investigación. Madrid, Visor.